

“Kom hierheen, Helena, want Paris verlangt dat je spoedig naar huis keert. 390
Hij ligt in de kamer op het bed met de kronkelende stijlen te wachten,
glanzend van schoonheid in glinsterende kleren. Je zou echt niet zeggen
dat hij na een tweegevecht thuiskomt, maar wel naar de dansvloer op weg is,
of dat hij zojuist met het dansen gestopt is, nu neerzit en uitrust.”
Zo sprak zij, maar bracht zo het hart bij Helena vanbinnen in opstand 395
en toen die de prachtige hals van de liefdesgodin in het oog kreeg
en ook haar bekoorlijke boezem en fonkelende ogen gewaarwerd,
was ze verbijsterd en sprak ze tot haar vervolgens de woorden:
“Waarom toch, merkwaardige vrouw, verlangt u mij zo te misleiden?
Wilt u me nog verder voorbij de welvarende steden verdrijven? 400
Naar Frygische streken misschien of misschien naar het lieflijke Lydië,
omdat iemand daar u geliefd is van mensen met heldere ogen?
Want nu Menelaos de zege behaalde op de goddelijke Paris
en mij, ongelukkige vrouw, terug naar zijn huis wenst te brengen:
is dat soms waarom u naar hier bent gekomen, met listige plannen? 405
Ga anders maar zelf bij hem zitten, vermijd maar het pad van de goden,
en keer niet terug, richt niet langer je voetstappen naar de Olympos,
ja, pieker maar steeds over hem en neem hem maar weer in bescherming!
Misschien maakt hij u zelfs tot vrouw, of beter: persoonlijke dienstmeid!
Neen, ik vertik het naar daar te vertrekken. Het zou nogal mooi zijn 410
met hem nu de lakens te delen, want alle vrouwen van Troje
zouden er kwaad over spreken. Ik heb al zo’n mateloos hartzeer.

Kom eens hier, Alexandros vraagt je om terug naar binnen te komen.
Ja... hij wacht op je in zijn kamer, op het rijkelijk versierde bed,
stralend van schoonheid en prachtig uitgedost. Je zou ook niet zeggen
dat hij pas van een tweegevecht komt. Het lijkt eerder alsof hij op weg is
naar een reidans, of net na het dansen even uitrust.’
Zo sprak ze, en bracht daarmee verwarring in de gedachten van Helena.
En dan herkende zij de bekoorlijke hals van de godin,
haar verleidelijke boezem en betoverende ogen.
Verbijsterd nam ze het woord en sprak:
‘Listige godin, waarom ben je er altijd op uit mij te misleiden?
Meen je nu echt dat je mij nog verder wil brengen
naar een of andere welvarende streek,
Frygië misschien? Of het lieflijke Lydië?
Heb je daar soms ook een vriend onder de sterfelijke mensen?
Want nu Menelaos de edele Alexandros verslagen heeft,
wil hij mij, door iedereen gehaat, terug meenemen naar huis.
Dáárom sta je hier nu, met je snode plannen.
Ga zelf bij hem zitten - verlaat het pad van de goden
en zet geen voet meer op de Olympos, maar verdraag
dag in dag uit al die ellende rond hem en bescherm hem
totdat hij van jou zijn vrouw maakt, of zijn slavin.
Naar hem gaan en zijn bed opmaken, ik doe het niet -
het zou gewoon schandelijk zijn. De vrouwen van Troje kunnen dan weer
allemaal met mij spotten. Ik ben tot diep in mijn hart gekwetst.’

“Vooruit, ga! Paris roept je naar binnen.
Hij wacht op jou in de slaapkamer.
Stralend ziet hij er uit
met zijn prachtige kleren op het rijkversierde bed.
Je zou niet zeggen dat hij net uit een duel is ontsnapt.
Nee, hij lijkt klaar voor de dans, of er net van uit te rusten.”

Deze woorden deden Helena hevig verlangen,
maar haar blik viel op de ranke hals
de lieflijke borsten
de sprankelende ogen
– het was de godin!

Verontwaardigd sneerde ze:
“Verwaande godin, waarom doe je me dit aan?
Probeer je me weer te verleiden?
Ga je me meesleuren naar een andere grote stad
ver weg in Phrygië of het lieflijke Lydië?
Heb je ook dáár soms een favoriet onder de stervelingen?
Nu heeft Menelaos het godenkind Paris overwonnen
en wil hij mij terug naar huis halen –
ik, die door iedereen gehaat word!?
Daarom sta je natuurlijk hier met je duivelse plannen!
Ga jij maar bij hem zitten!
Geef je godenleven op,
laat de Olympus voor wat ze is.
Wees jij maar bezorgd om hem,
neem hem in bescherming.

Dan word je ongetwijfeld zijn bedgenoot
of zijn slavin.
Ik ga er niet naartoe om zijn bed warm te houden;
het zou gewoon verkeerd zijn.
Alle Trojaanse vrouwen zullen op me neerkijken.
Mijn hart kent enkel ellende.”